

ミッション・ステートメント MISSION STATEMENT

本書の目的は、CA の製品やサービスへのライセンスまたはアクセス、あるいはそれらの使用や提供について、参照元のトランザクション・ドキュメント内で明記されたお客様(以下「お客様」といいます)と日本 CA 株式会社(以下「CA」といいます)の法的な権利と義務を概説することにあります。このマスター契約(以下「本マスター契約」といいます)は通常の法的取り決め又は契約書とは異なりますが、これは CA の意図によるものです。本マスター契約を作成した CA の意図は、お客様と CA が日々のやり取りやビジネスを行うように、平易な言葉で法的契約の諸条件を概説することにあります。CA は、CA の製品およびサービスが最善の顧客エクスペリエンスを提供するよう尽力と前進をしており、こうした製品およびサービスを調達するためのプロセスもこれに違うものではありません。

The purpose of this document is to outline the legal rights and obligations of you, the customer specified on the Transaction Document (“you”), and CA Japan, Ltd. (“CA” or “we”), for the license or access to, or use or delivery of, any CA products or services. This master agreement (“Master Agreement”) is different from typical legal agreements, and we did that on purpose. Our intent in writing this Master Agreement was to outline the terms of a legal contract in a way that resembles how you and CA will interact and conduct business together on a daily basis, in plain language. CA has made significant efforts and advances to ensure our products and services provide the best customer experience possible, and the process to procure those products and services should not be any different.

本マスター契約の和文と英文の間で条件の不一致または矛盾が生じた場合は、和文を優先的に適用の上、その不一致または矛盾を解決するものとします。

In case of any conflict or inconsistency among or between the Japanese and English terms and conditions of this Master Agreement, the Japanese shall govern.

構成 STRUCTURE

本マスター契約と当該トランザクション・ドキュメントに基づいて、お客様は CA のソフトウェアおよび/またはソフトウェア・アプライアンス(以下、総称して「CA ソフトウェア」といいます)へのライセンスまたはアクセスを得ることができ、ソフトウェアに関連したハードウェアまたはハードウェア・アプライアンス(以下「CA ハードウェア」といいます)、ソフトウェア・アズ・ア・サービス(以下「SaaS」といいます)を調達することができます。さらに/または、CA 注文書(以下「注文書」といいます)または作業明細書(以下「SOW」といいます)によって、CA ソフトウェアおよび/または CA ハードウェアのメンテナンスまたは保守およびサポート(以下「サポート」といいます)またはコンサルティング・サービスあるいは研修(以下「サービス」といいます)を要求することができます。CA ソフトウェア、CA ハードウェア、サポート、SaaS、およびサービスは、総称して「CA オファリング」と呼ばれ、注文書と SOW は総称して「トランザクション・ドキュメント」と呼ばれることがあります。

Under this Master Agreement and in accordance with the relevant Transaction Document, you may license or access CA software and/or software appliances (collectively, the “Software”), procure hardware or hardware appliances related to the Software (“Hardware”), software as a service (“SaaS”), and/or request maintenance and support of the Software and/or Hardware (“Support”) or consulting services or education (“Services”) through a CA Order Form (“Order Form”) or Statement of Work (“SOW”). The Software, Hardware, Support, SaaS and Services shall be collectively known as “CA Offerings” and the Order Forms and SOWs may be collectively referred to as “Transaction Documents”.

本マスター契約、いずれかのトランザクション・ドキュメント、参照されるリンクや文書および別紙は、CA オファリングについてのお客様と CA 間の完全合意を形成します(以下「本合意」といいます)。その他の契約、提案、注文書、表明、理解は、それが口頭によるか書面によるかを問わず、本合意によって完全に置き換えられます。

This Master Agreement, any Transaction Documents, and referenced links, documents and exhibits make up the entire Agreement between you and CA for the CA Offerings (the “Agreement”). Any other agreements, proposals, purchase orders, representations or understandings, made verbally or in writing, are superseded in their entirety by the Agreement.

お客様が買収された場合、または本合意あるいはその一部を他者に譲渡することが求められる事態が発生した場合は、CA が事前に書面で同意している限りお客様は自由に譲渡することができ、CA は要求が妥当であればこれを認めるものです。本合意は、お客様の継承者または譲受人のいずれについても、当初の契約どおりに拘束します。

In the event that you are acquired, or have an event that would require you to assign this Agreement, or any part of it, to someone else, you are free to do so as long as you have our prior written consent, which we will grant on reasonable request. The Agreement will be binding on any of your successors or assignees as though they originally entered into it.

使用権 RIGHTS TO USE

すべての支払いを予定通りに行えば、お客様、お客様の過半数所有子会社、お客様の従業員、お客様の社内環境で作業する第三者の委託業者(アウトソーシング業者を除く)(以下「認定ユーザ」といいます)は、本合意のもと、記載された期間(以下「期間」といいます)にわたって、トランザクション・ドキュメントに従い、社内利用を目的として CA オファリングを使用することができます。本ライセンスまたは使用権を与える代わりに、お客様は、CA オファリングを損なわれない状態にし、セキュリティを保護することに同意します。お客様は、本合意の遵守を確認することを唯一の目的として、CA または独立した第三者に、お客様の施設の遠隔監査または現地訪問監査を許可することに同意します。CA は、監査が秘密とされ、その性質と時間において商業的に妥当なものとなることに同意します。

If you make all payments on time, you, your majority-owned subsidiaries and your employees, and third-party contractors working on your internal environment (excluding outsourcers) (“Authorized Users”) may use the CA Offering for your internal business purposes under this Agreement through the time period stated (“Term”) and in accordance with the Transaction Document. In exchange for this license or right to use, you agree to protect the integrity and security of the CA Offerings. You also agree to allow us, or an independent third party, to conduct an audit remotely or onsite at your facilities solely for the purpose of verifying compliance with the Agreement. We agree that the audit will be confidential, and commercially reasonable in nature and time.

お客様は、(i) CA オフリング、その結果／アウトプットあるいは成果物、およびサービスの結果（以下「作業提供物」といいます）を認定ユーザ以外に提供、サブライセンス、または移転しないこと、(ii) 支払いをしていない CA オフリングを使用しないこと、(iii) CA オフリングの使用権以上の権利を主張しないこと、(iv) CA オフリングを変更しないこと、または(v) 米国法、日本法、またはその他の適用される法律および規制に違反して CA オフリングや作業提供物を輸出または使用しないことに同意します。本マスター契約またはトランザクション・ドキュメントのもとで付与されていない権利は、すべて CA が留保します。

You agree that you will not: (i) provide, sub-license or transfer the CA Offering, its results/outputs or deliverables and results of Services (“Work Product”) other than to Authorized Users, (ii) make any use of the CA Offering for which you have not paid, (iii) claim any rights in the CA Offering other than your right to use, (iv) modify the CA Offerings, or (v) export or use the CA Offering or Work Product in violation of US, Japanese, or other applicable laws and regulations. Any right that is not granted to you under this Master Agreement or a Transaction Document is reserved to CA.

CA は、お客様が購入する前に CA 製品を評価することができるように、トライアル版またはベータ版（以下「評価オフリング」といいます）を提供します。お客様またはお客様内の誰かが評価オフリングをダウンロードしたり、それにアクセスしたりする場合、お客様は、評価オフリングが「現状有姿」で提供され、お客様の本番環境でインストールや使用しないことに同意します。評価オフリングへのアクセスやその使用に関するその他の諸条件は、お客様がトライアルに登録する際に表示されることがあります。保証は、料金を払った CA オフリングに対してのみ提供されます。

CA will also make trials or betas available to you so that you may evaluate a CA product before you purchase it (“Evaluation Offering”). If you or someone in your organization downloads or accesses an Evaluation Offering, you agree that it is provided “AS-IS” and will not be installed or used in your production environment. Additional terms or conditions to access or use the Evaluation Offering may be presented to you when you register for the trial. Warranties are only provided with fee-based CA Offerings.

各 CA オフリングについて、すべてのお客様に提供される技術文書およびユーザマニュアル（以下「ドキュメンテーション」といいます）およびサポートを説明する諸条件は、<http://support.ca.com> サイトに掲載されています。

The technical documentation and user manuals provided to all customers for each CA Offering (“Documentation”) and the terms describing Support are located on the <http://support.ca.com> site.

品質と扱いの基準

STANDARDS OF QUALITY AND CARE

CA は、お客様が事業を運営するために使用するテクノロジーは重要であることを理解し、CA オフリングの品質の支えとなります。当該 CA オフリングについては、適用されるトランザクション・ドキュメントの発効日から、以下の保証が提供されます。

- **オンプレミス・ソフトウェア** — CA は、CA ソフトウェアが実質的にドキュメンテーションに準拠して稼働することを 90 日間保証します。CA の信頼できるパートナーからのハードウェアまたはソフトウェアとともに CA ソフトウェアが提供される場合、CA はお客様に対し、そのハードウェアまたはソフトウェアに付随するライセンス条件または保証をパススルーで適用します。
- **SaaS** — CA は、SaaS が SaaS 製品ドキュメンテーション（以下「SaaS リスティング」といいます）に記載されたサービス・レベル・アベイラビリティ（以下「SLA」といいます）の性能を発揮することを保証します。予定されたダウンタイム、メンテナンス、CA の合理的制御が及ばないセキュリティの懸念やイベントに対応することによる停止は、SLA の計算に含まれません。
- **サービス** — CA は、質の高いサービスの専門家を雇います。お客様が CA サービスを購入するときには、そのサービスを実施するのに必要なスキルを有しトレーニングを受けた者のみを提供することを保証します。

CA understands that the technology you use to run your business is important, and we stand behind the quality of the CA Offerings. The following warranties apply to the specific type of CA Offering starting from the effective date of the applicable Transaction Document:

- **On-Premise Software.** CA warrants to you that the Software will operate in material compliance with the Documentation for ninety (90) days. In the event that the Software comes with hardware or software from one of our trusted partners, CA will pass through to you any applicable accompanying license terms or warranties.
- **SaaS.** CA warrants to you that the SaaS will perform at the service level availability (“SLA”) stated in the SaaS product documentation (“SaaS Listing”). Outages due to scheduled downtime, maintenance, CA responding to security concerns or events outside of CA’s reasonable control, are not included in the calculation of the SLA.
- **Services.** CA employs high quality Services professionals, and when you purchase CA Services, CA warrants that we will only provide you with individuals who possess the necessary skills and training to perform those Services.

お客様と CA は、お互いの企業、経営陣、および従業員が犯罪組織（反社会的勢力団体）のメンバーではないこと、また不当な利益のために犯罪組織に協力しないことを相互に保証します。

You and CA warrant to each other that each of our companies, our managements, and our employees are not members of organized crime syndicates (Anti-Social Forces), nor will we cooperate with organized crime syndicates for our unjust benefit.

お客様が提供する情報および／またはデータ（以下「お客様データ」といいます）のすべての権利、権原、および利益は、お客様がコントロールおよび保持します。CA がお客様データを格納または保管する（SaaS などの）場所について、CA は、製品情報（SaaS リスティングなど）または CA が提供するセキュリティ文書に記載されている物理的および技術的な保護を維持および実施します。お客様は、高度なセキュリティ対策基準の対象となる情報（健康データ、金融アカウント番号など）を持っていることがあり、CA が機密情報である旨を知らされて SaaS リスティングに記載された基準に従うと明示的に同意しない限り、こうした機密情報を CA に提供しないことに同意します。CA は、

(i) 必要に応じてデータセンターを運用する場合、および(ii) 製品の問題または技術的な問題に対応する場合にのみお客様データにアクセスします。法律で義務付けられているか、監査要件や課金要件として定められている場合を除き、お客様データは、SaaS のトランザクション・ドキュメントの解除または終了から 60 日以内に破棄または削除されます。提供されるお客様データのアウトプットやレポートのすべてには、適用期間が終了するまで、標準的な読み取り可能フォーマット(CSVなど)でお客様がアクセスできるようになります。お客様がCA オファリングの提供、運用、又は保守等に必要個人データを CA に提供するとき、本情報を合法的かつ関連する規制に従って提供する権限をお客様が有することはお客様にてご確認いただくものとします。CA とその関連会社および下請業者は、その義務を遂行することのみを目的として個人データを処理します。CA は、義務を遂行する必要がある国々にかかるデータを転送することがあります。CA とその関連会社は、関連するデータ保護 / プライバシー法に準拠することを約束しており、個人データは <https://www.ca.com/jp/legal/privacy/data-transfers.html> に記載された CA の表明および諸条件に従って転送されます。CA は、お客様のニーズをより良く理解し応えるため、お客様のメタデータ、システム・トポグラフィ情報、および / または運用データを収集、使用、分析、および保持することができ、また、機密性および匿名性を保持した上で、かかるデータを他の CA 顧客の類似した利用データと集約することができるものとします(以下「集約データ」といいます)。

You control and retain all right, title and interest in and to the information and/or data that you provide (“Your Data”). Where CA stores or processes Your Data (e.g. SaaS), CA will maintain and administer the physical and technical safeguards stated in the product information (e.g. the SaaS Listing) or security document made available by CA. You may have certain information that is subject to heightened security standards of care (e.g. health data, account numbers) and you agree that you will not provide CA such sensitive information unless CA is made aware and expressly agrees to follow such standards in the SaaS Listing. CA will only access Your Data: (i) to operate the data center(s) as required, and (ii) in response to product or technical issues. Except as required by law or for auditing and billing requirements Your Data will be destroyed or deleted by CA within sixty (60) days of any termination or expiration of a Transaction Document for such SaaS services. All outputs and reports of Your Data that are available will be accessible to you in a standard readable format (i.e. CSV) through the end of the applicable Term. If you provide any personal data to us required for any CA Offering you acknowledge that CA relies on you to ensure that you are authorized to provide this information lawfully and in compliance with relevant legislation. CA and its affiliates and subcontractors will only process personal data to perform its obligations. CA may transfer such data to countries needed to perform its obligations. CA and its affiliates have committed to comply with relevant data protection/privacy legislation and personal data will be transferred in accordance with CA’s statement and terms set out at <https://www.ca.com/jp/legal/privacy/data-transfers.html>. In order to better understand and meet its customers’ needs, CA may collect, use, analyze, and retain Customer’s metadata, system topography information, and operations data, and, in a confidential and anonymous manner, aggregate such data with similar usage data of other CA customers (“Aggregated Data”).

CA オファリング、作業提供物、お客様からのフィードバック、CA の知的財産、および、それらへの修正やそれらからの派生物(以下「CA の知的財産」といいます)について、CA は全ての権利、権原、および利益を保持します。お客様は、かかる集約データをもとにした二次的著作物(CA が所有するものとします)を作成、使用、修正、および配布するための、取り消し不能かつ世界中で適用され、無期限でロイヤリティのないライセンスを CA に付与します。

CA owns all right, title and interest to the CA Offerings, Work Product, and feedback provided by you, CA intellectual property, and any modifications or derivatives thereof (“CA Intellectual Property”). Customer grants CA a non-revocable, worldwide, perpetual, royalty-free license to use, modify, distribute, and create derivative works (which CA shall own) based on such Aggregate Data.

お客様と CA は、交換される秘密情報が本合意に関連する目的にのみ使用され、お客様または CA が自己の秘密情報を扱うのと同様に保護されることに同意します。いかなる場合も、かかる情報の扱いの基準は合理的な水準を下回らないものとします。お客様および CA は、秘密情報とは、それが口頭によるか書面によるかを問わず、お客様データ、CA の知的財産、および一般人が秘密であると見なすその他の情報を意味することに同意します。法律によって禁止されている場合を除き、次の情報は秘密情報と見なされません。(i) 制約なく使用することを書面で許可されている情報、(ii) 当事者が正当に入手した情報または正当な手段で知るところとなった情報、および(iii) 他方当事者の秘密情報を使用または参照することなく独自に開発された情報。

You and CA agree that any Confidential Information that is exchanged will only be used for purposes relating to this Agreement, and that it will be protected in the same manner that you, or CA, would protect its own. In any event, the standard of care of such information will not be less than reasonable. You and CA agree that Confidential Information means Your Data, CA Intellectual Property, and any other information, in written or oral form, that a reasonable person would deem to be confidential. Except where prohibited by law, the following is not considered Confidential Information: (i) information which has been authorized in writing to use without restriction; (ii) information which is rightfully in a party’s possession or becomes known to a party through proper means; and (iii) information which is independently developed without use or reference to the Confidential Information of the other party.

解決と CA の約束 RESOLUTIONS AND CA’S PROMISE

あらゆる関係の性質を考えると、いくつかの問題が発生する可能性があり、CA はお客様と協力して問題の解決策を見出すよう試みます。特に、CA ソフトウェアまたはサービスの保証違反があった場合、問題の CA ソフトウェアまたはサービスについてお客様の唯一の救済策および CA の義務は、CA がかかるサービスを再度実施すること、CA ソフトウェアを交換または修理すること、または不十分なサービスの料金や不十分な CA ソフトウェアのライセンス料について按分計算し返金することとします。CA が SaaS リスティングに沿った性能を発揮できなかったとき、お客様には SaaS リスティングに記載された救済策が与えられることになります。これらの救済策は、CA のソフトウェアまたはサービスがエラーを発生させ、CA がそのエラーを再現できる場合に提供されます。

Given the nature of all relationships, some issues may arise, and we will work with you to try to find resolutions. Specifically, if there is a Software or Services warranty breach, your exclusive remedy and CA’s obligation for the Software or Services at issue, shall be for CA to re-perform the Services; replace or repair the Software; or provide a pro-rata refund on the deficient Services fees or Software license fees paid. If CA fails to perform according to the SaaS Listing, you would be entitled to the remedies listed on that document. These remedies are available to you when CA’s Software or Service causes the error and CA can reproduce the error.

テクノロジーの性質を考え、CA は、CA オフリングにエラーがないこと、またはすべてのエラーが修正されること表明しません。お客様および CA は、サービスが準委任形式により行われることを確認します。CA は、「品質と扱いの基準」で定める以外には、第三者の保証、商品性あるいは妥当性に関する黙示保証、および/あるいは特定の適合性の保証も含め、明示暗示の如何を問わず、一切保証を行いません。CA が供給するいかなるハードウェア機器についても、CA は本書のもとで一切保証を行いません。CA は、すべてのハードウェア保証は、CA からお客様にパススルーで適用されますが、CA 自体は、CA が供給するいかなるハードウェア機器についても、本書のもとで一切の保証を行いません。

Given the nature of technology, CA does not represent that the CA Offering will be error free or that all errors will be corrected. In addition, you and CA agree that Services are performed on a quasi-mandate (*jun-inin*) basis. EXCEPT AS SET FORTH IN THE STANDARDS OF QUALITY AND CARE, NO OTHER WARRANTIES, WHETHER EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, THIRD PARTY WARRANTIES, THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR SUITABILITY AND/OR THE WARRANTY OF FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE ARE MADE BY CA. CA MAKES NO WARRANTIES HEREUNDER WITH RESPECT TO ANY HARDWARE EQUIPMENT THAT CA MAY SUPPLY. WHILE CA WILL PASS THROUGH TO YOU ALL HARDWARE WARRANTIES, CA ITSELF MAKES NO WARRANTIES HEREUNDER WITH RESPECT TO ANY HARDWARE EQUIPMENT WHICH CA MAY SUPPLY.

ドキュメンテーション通りに使用した CA オフリングが米国または日本の特許、著作権、または商標を侵害しているとの通知を受けた場合、お客様は直ちに CA に通知することに同意します。CA の知的財産権は CA にとって非常に重要であり、CA は自らの判断において、第三者の主張に対して戦略を立て、防御し、和解する裁量がある限り、お客様を防御および補償します。CA がどのように解決できるかによりませんが、CA としては、お客様が CA オフリングを使用し続ける権利を取得する、CA オフリングを修正、再開発、置き換えて権利侵害しないようにする、または該当する CA オフリングを終了して、終了日後について支払われた料金を按分計算して返金することができます。

If you are notified that the CA Offering as used per the Documentation infringes any U.S. or Japanese patent, copyright or trademark, you agree to notify CA immediately. CA's IP rights are very important to CA and we will defend and indemnify you provided CA has the ability to strategize, defend or settle any third party claims, at our option. Depending on how CA is able to resolve the matter, CA may obtain the right for you to continue to use the CA Offering; repair, redevelop or replace the CA Offering so it no longer infringes; or terminate the applicable CA Offering and provide a pro-rata refund from the date of termination for fees paid for the CA Offering affected.

上記をもって、保証および権利侵害の主張に関して CA が負担する責任と義務のすべてとし、知的財産の権利侵害もしくは不当使用の事実あるいは申し立てに関してお客様に適用される唯一の救済措置とします。

THIS STATES THE ENTIRE LIABILITY AND OBLIGATION OF CA REGARDING WARRANTY CLAIMS AND CLAIMS OF INFRINGEMENT AND YOUR EXCLUSIVE REMEDY WITH RESPECT TO ANY ACTUAL OR ALLEGED INFRINGEMENT OR MISAPPROPRIATION OF ANY INTELLECTUAL PROPERTY.

お客様が SaaS ユーザーであって、セキュリティ違反が被害を及ぼしたか及ぼす可能性があること CA が確認し、お客様データが漏えいしたか漏えいする可能性があること確認した場合、CA は、5 営業日または法律の定めによるいずれか短い方の期間内に、お客様にそれを通知します。影響を最小限に留めるための対策を含む詳細を記した正式なインシデント・レポートが完成すると、それから 30 日以内に提供される想定ですが、法令により CA がレポートを提供できない場合はこの限りではありません。本件によってお客様データが失われた場合、CA は前回のアーカイブ・ポイントからデータを復旧します。

If you are a SaaS user and CA has verified that a security breach has or is likely to cause harm and CA has verified that Your Data has been or is likely to have been compromised, CA will notify you either within five (5) business days, or as required by law, whichever is shorter. You can expect an official incident report with details, including measures to be taken to minimize potential impact, within thirty (30) days of the report's completion, provided that CA is not prevented by law or regulation from providing the report. If the event results in the loss of Your Data, CA will restore it from the last archive point.

お客様および CA は、各当事者が本合意の範囲内で行動することを期待します。いずれかの当事者が本合意に違反した場合、影響を受ける当事者は他方当事者に速やかに連絡することが期待されます。通知から 30 日以内に合理的解決がみられず、かかる問題が本合意の意図する目的を損なうとき、違反していない方の当事者は該当する CA オフリングを終了することができます。いずれの場合も、本合意のもとでその他の形の責任があるとしても、いずれかの両当事者が本合意の秘密条項に違反したとき以外は、他方当事者が直接損害にのみ責任を負うことに同意します。派生的損害、特別損害、間接的損害、付随的損害、または懲罰的損害は一切適用されません。これについて両当事者は、お客様や CA が法律で認められていないにもかかわらず、いずれかの当事者の責任を排除または制限することを意図していないことに同意します。両当事者はまた、直接損害は(i) 違反や問題を発生させた CA ソフトウェア、CA ハードウェア、サポート、またはサービスについてのトランザクション・ドキュメントに従って支払った料金および支払うべき料金の 2 倍、または(ii) SaaS の場合、トランザクション・ドキュメントによる料金で違反日から計算して 12 ヶ月分を超えないことに同意します。

You and CA expect that each party will act within the bounds of this Agreement. When either party breaches the Agreement, the expectation is that the affected party will reach out to the party promptly. If the issue cannot be reasonably resolved within thirty (30) days of notice, and such issue undermines the intended purpose of the Agreement, the non-breaching party may terminate the applicable CA Offering. IN ANY EVENT, IF THERE IS ANY OTHER FORM OF LIABILITY UNDER THIS AGREEMENT, BOTH PARTIES AGREE THAT THE OTHER SHALL ONLY BE LIABLE FOR DIRECT DAMAGES, EXCEPT IF EITHER PARTY VIOLATES THE CONFIDENTIALITY PROVISION OF THIS AGREEMENT. CONSEQUENTIAL, SPECIAL, INDIRECT, INCIDENTAL, OR PUNITIVE DAMAGES SHALL NEVER APPLY. The parties agree though that this is not intended to exclude or restrict liability of either party where the law does not permit you or CA to do so. The parties also agree that the direct damages cannot exceed (i) two (2) times the fees paid and owed under the Transaction Document for the Software, Hardware, Support or Services that gave rise to the breach or incident; or (ii) if SaaS, then fees from the Transaction Document for the twelve (12) month period trailing the breach date.

本マスター契約は、解除されない限り存続します。本マスター契約が解除される場合でも、トランザクション・ドキュメントはその満了もしくは解除まで存続します。

This Master Agreement shall continue in effect unless otherwise terminated. Termination of this Master Agreement will not result in termination of any Transaction Document and such terms shall survive until such time the Transaction Document expires or is otherwise terminated.

望まざる事態ではありますが、何らかの問題を解決する必要がある場合、お客様と CA は、日本法(その抵触法の規定を除き、さらに国際物品売買契約に関する国連条約も除く)のもとで本合意を解釈し、紛争については東京地方裁判所を専属的裁判所とすることに同意します。諸条件の間に矛盾が生じた場合、最も新しく締結された文書が支配します。お客様は、本契約はお客様と CA の間にお客様と独立した請負業者の関係を築くものであることに同意します。本合意の一部が無効となることがあっても、本合意の残りの部分は効力を有します。本セクション(解決と CA の約束)、責任の制限、そこで参照されるセクションは、いずれかのトランザクション・ドキュメントおよび/または本マスター契約が解除または終了されても効力を有するものとします。

While we hope it never comes to this point, if we need to resolve an issue, you and CA agree to interpret the Agreement under the laws of Japan (excluding its conflict of law provisions) and also excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods) and any disputes will be exclusively referred to the Tokyo District Court. If there is a conflict between any terms and conditions, the most recently executed document will control. You agree that this contract creates a customer-independent contractor relationship between you and CA. If any part of this Agreement is held to be invalid, the remainder of the Agreement will remain in full force and effect. This Section, the Limitation of Liability and the sections referenced therein shall survive termination or expiration of any Transaction Document and/or this Master Agreement.